

Er bambocher

Le bambocheur

CD 1 n° 14

A pe oen mé iou - ank én ur ser - ten am - zer, en
 ur ser - ten am - zer, E oé bar en da - varn e oé
 ma fli - ja - dur mé, E oé bar en da - varn e oé me fli - ja - dur mé.

1
 A pe oen mé iouank én ur certen amzér
 E oé bar en davarn oé me flijadur mé.

2
 E oé bar en davarn, azéet ar er bank,
 Get kompagnonèh fal é tispign me argant

3
 A davarn de davarn me e ié noz ha dé
 Neoah m'em boé ur voez ha deu a vugalé.

4
 Hag er ievankechan laré d'é vam un dé :
 – " Laret hui d'ein me mam émen é ma me zad mé ?

5
 – Hou tad hui, me hroaidur, e zo bar en davarn
 E tispans é argant get kompagnonèh fal."

6
 Pe arrùien ér gér, kommans chokal aben,
 P'em bé lèh de me hoén, é fauté d'ein seben.

1
*Quand j'étais jeune, il fut un temps,
 C'était à la taverne qu'était mon plaisir.*

2
*C'était à la taverne, assis sur un banc,
 En mauvaise compagnie, dépensant mon argent.*

3
*De taverne en taverne j'allais nuit et jour,
 Pourtant j'avais une femme et deux enfants.*

4
*Et le plus jeune dit à sa mère un jour :
 – " Dites-moi, ma mère, où est (donc) mon père ?*

5
*– Votre père, mon enfant, est à la taverne
 À dépenser son argent en mauvaise compagnie."*

6
*Quand je rentrais, je devenais aussitôt odieux ;
 Si j'avais du lait à souper, je réclamaï de la soupe.*

7
Mem boé un vraù a voez, Doué en doé hi hreit d'ein,
Laken ket kalz a boén de sekour hé biùein.

8
Mem boé bugalégeu, e hellé bout guélet
De sekour ou magein, kalz a boén ne laken ket.

9
Mé hou suppli merhied, hag en dèz ket dimézet,
Sellet pèl en hou raug, dihoallet bout fal chanchet.

10
Sellet ket doh en dañné, na doh er faroet
Mar hou pé un dén mad, eurus oall e vehet.

7
*J'avais une belle femme, Dieu me l'avait donnée,
Je ne faisais pas beaucoup d'efforts pour l'aider à vivre.*

8
*J'avais des enfants qu'on pouvait voir,
Pour aider à les élever je ne faisais pas beaucoup d'efforts.*

9
*Je vous supplie les filles, qui n'êtes point mariées,
Regardez loin devant, évitez de mal tomber.*

10
*Ne regardez pas à l'argent ni ceux à fière allure,
Si vous obtenez un homme bon, vous serez bien heureuses.*

598 - Hou tad, ma c'hroedur, a zo 'barh an davarn

Plus particulièrement connu en Vannetais, ce chant est toujours bien pratiqué de nos jours.

Selon les versions, les finales sont souvent divergentes concluant soit sur un couplet moralisateur, soit sur le constat «qu'après 100 ans en prison, votre père quand il reviendra, sera un homme comme il faut», soit au contraire les enfants prennent le parti du père et déclarent vouloir suivre son exemple.

Er Bambocher 23

1
E' pe ven me' souank (en ar c'heston arger) /
E' ol bar en davarn e' ma flizadur me (bin)

2
E' ol bar en davarn (azef ar er bank) /
Set kompagnonek fal e' tistigsa me arger (bin)